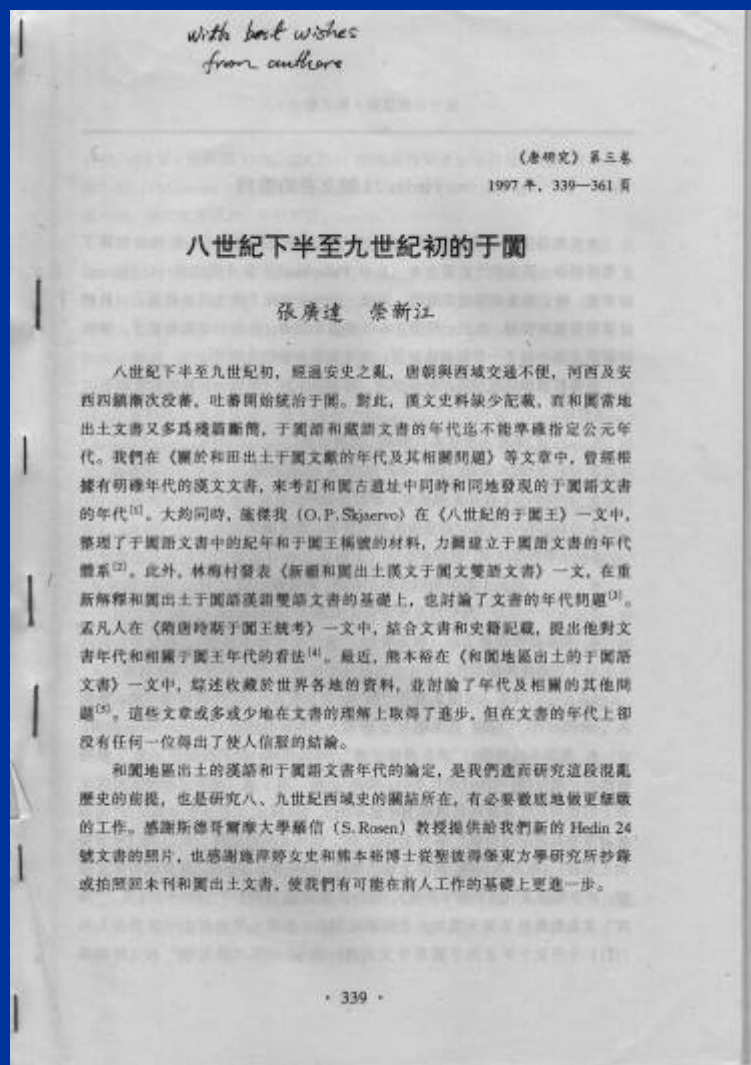


The St. Petersburg Bilingual Documents and Problems of Chronology



Hiroshi KUMAMOTO
University of Tokyo
London, May 11, 2004

Zhang and Rong 1997



“Khotan between the
Second Half of the
8th Century and
Early 9th Century”

Дх 18930



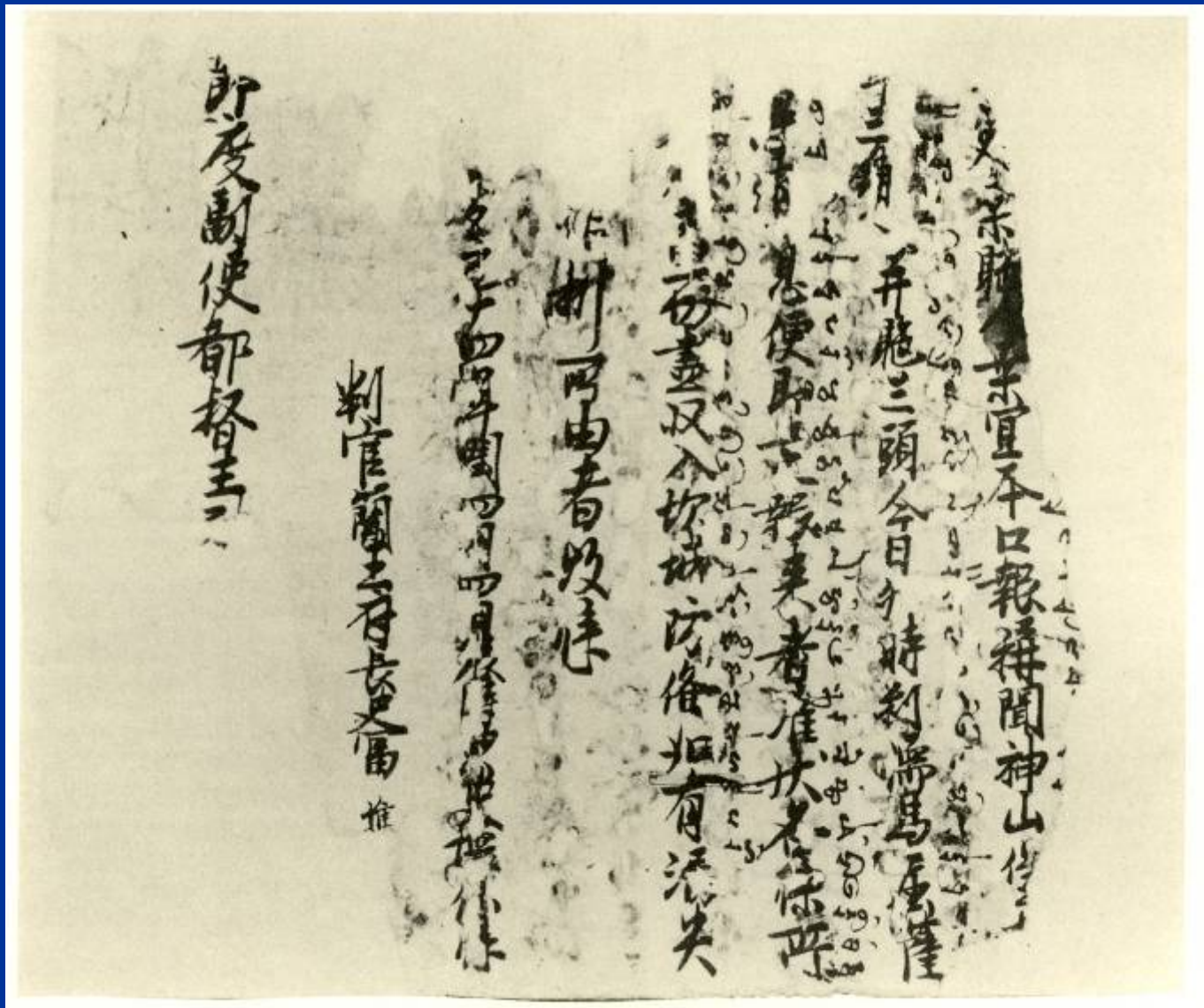
3 2 1
抄 牛皮壹張 傑謝

4 || gayseta gūha-
kaṃgä [

Yuchi Yao 尉遲曜 = Viśa' Vāham

- Succeeded his elder brother Yuchi Sheng 尉遲勝 sometime after 755.
- Reported by the pilgrim Wukong 悟空 to be king of Khotan around 787.

Hedin 24



即度副使都督云

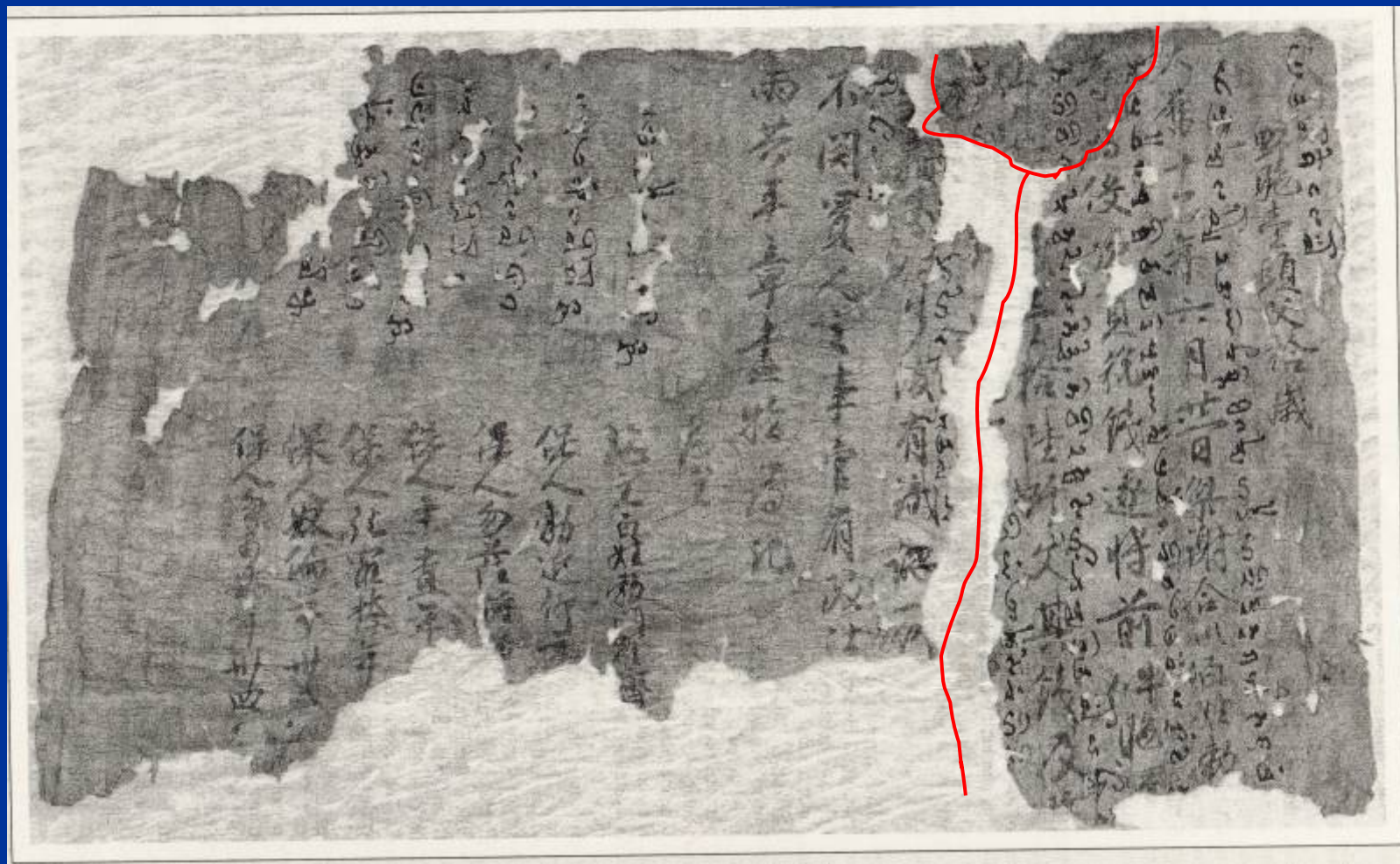
作州可由者以心

判官蘭子存古是富推

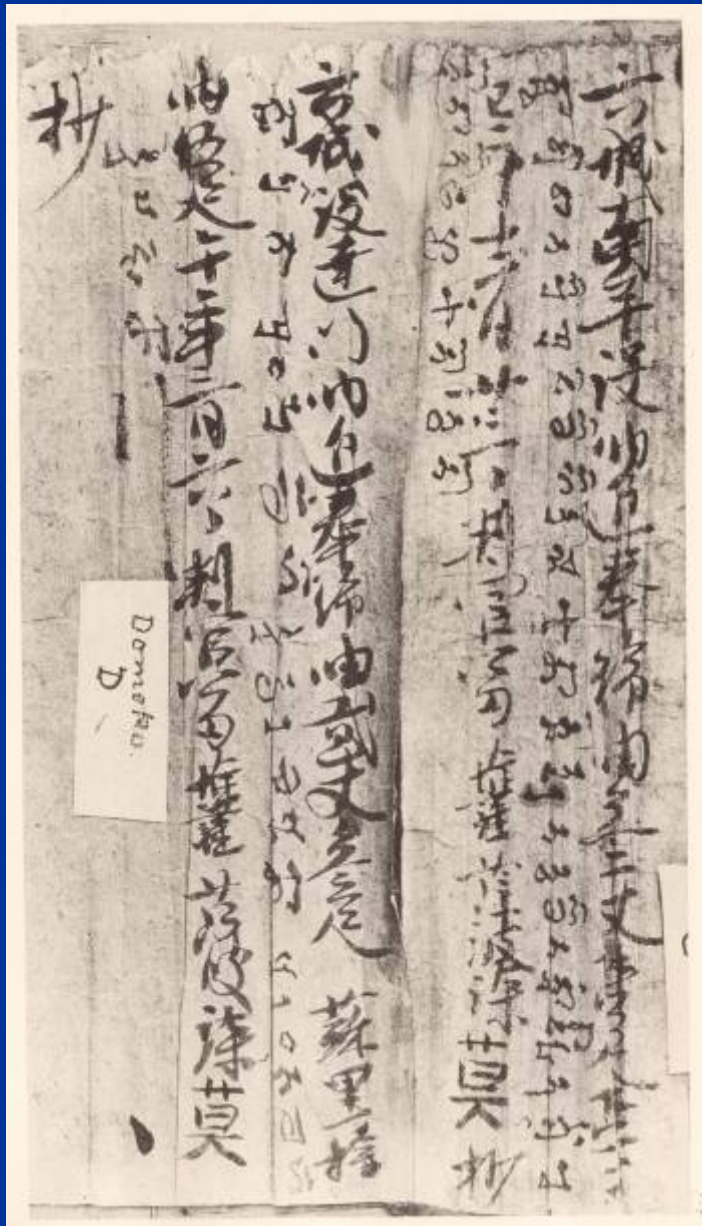
五子十四年閏四月四日

更宗... 宜平口報... 神山... 并... 三頭... 合日... 時刻... 需馬... 在... 惠便... 轉... 者... 准... 於... 者... 在... 信... 所... 存... 盡... 反... 入... 切... 城... 以... 備... 垣... 有... 派... 失...

Дх 18926 + SI P 93.22 + Дх 18928
(sales contract of a camel)



Dumaqu C and D

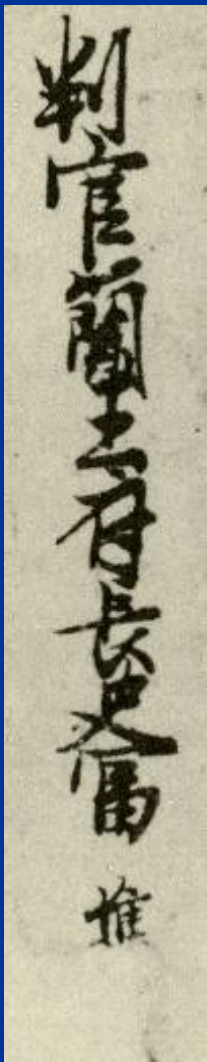


- From Stein's 4th expedition
- Only photos (Wang Jiqing, *British Library Journal*, Vol. 24/1, 1998)

Dates in the second group

- Hedin 15
(Kh) y35, m12, d21 : (Ch) snake year, m12, d21
- Hedin 16
(Kh) y35, m11, d25~m12, d28 : (Ch) snake year,
m11, d25~m12, d9
- Dumaqu C
(Ch) snake year, m12, d22
- Dumaqu D
(Ch) horse year, m3, d6

panguan判官 Fu Weijin富惟謹



← Hedin 24

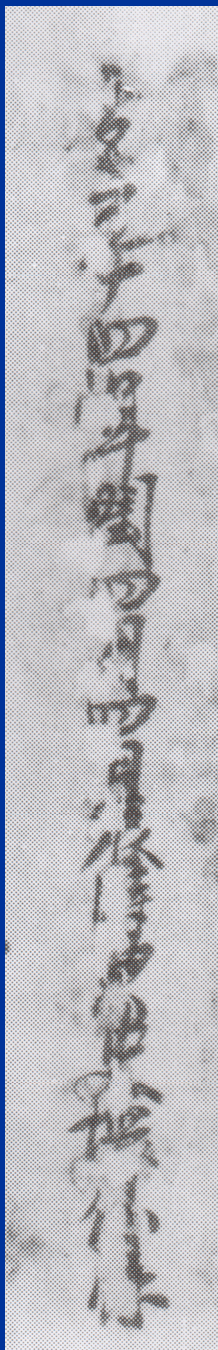
Dumaqu D →



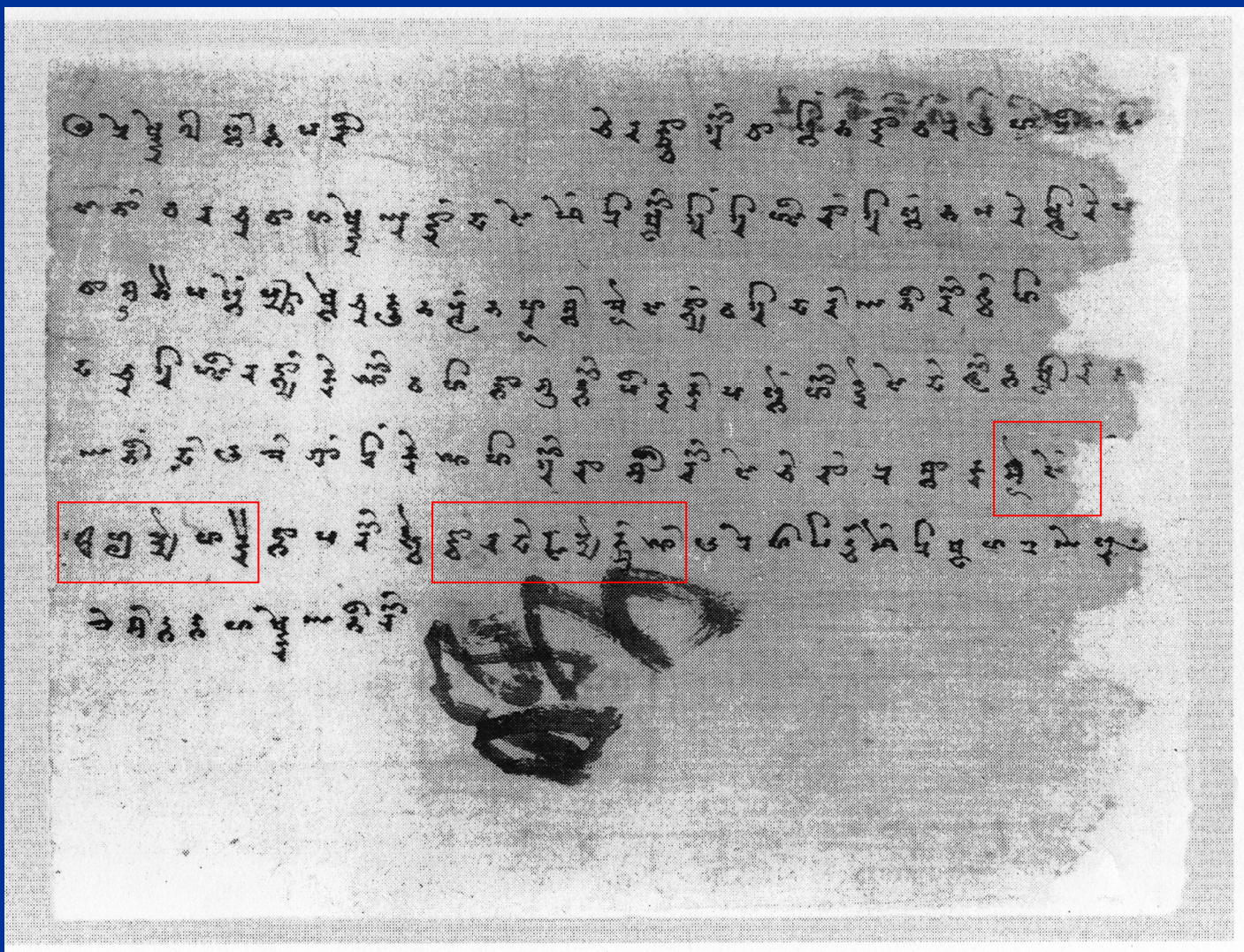
Date in Hedin 24

貞元十四年閏四月四日
辰時典史懷？牒

(Zhang & Rong
1997, 340)



Hedin 21



še' sim[*jsījsa*
māšta]
“second
Simjsījsa (4th)
month”

20 8 *mye haḍai*
“28th day”

dvāradirsamye
kṣuṇā
“32th regnal
year”

Hedin 21

曜

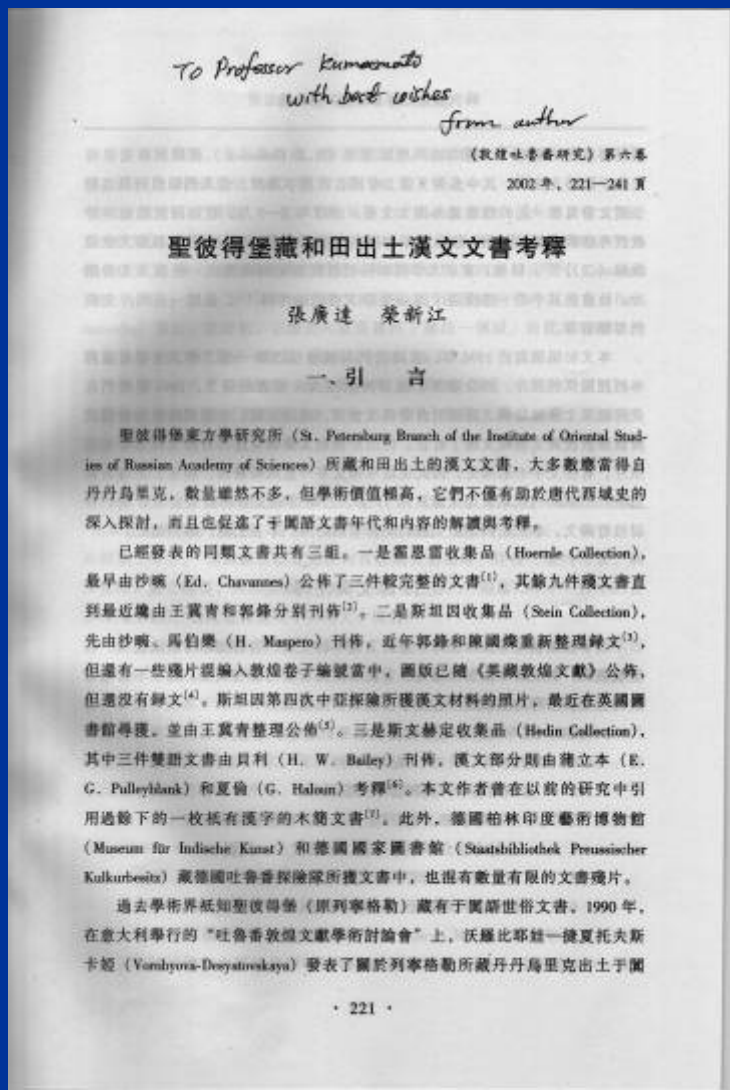
曜

Handwritten text in a cursive script, likely Tibetan, arranged in vertical columns. The text is written on a light-colored, textured paper. The columns are arranged from right to left, with the rightmost column starting with a circular symbol. The script is dense and fluid, characteristic of traditional Tibetan calligraphy.

Hedin 24, 21 and Hedin 15, 16, Dumaqu C , D

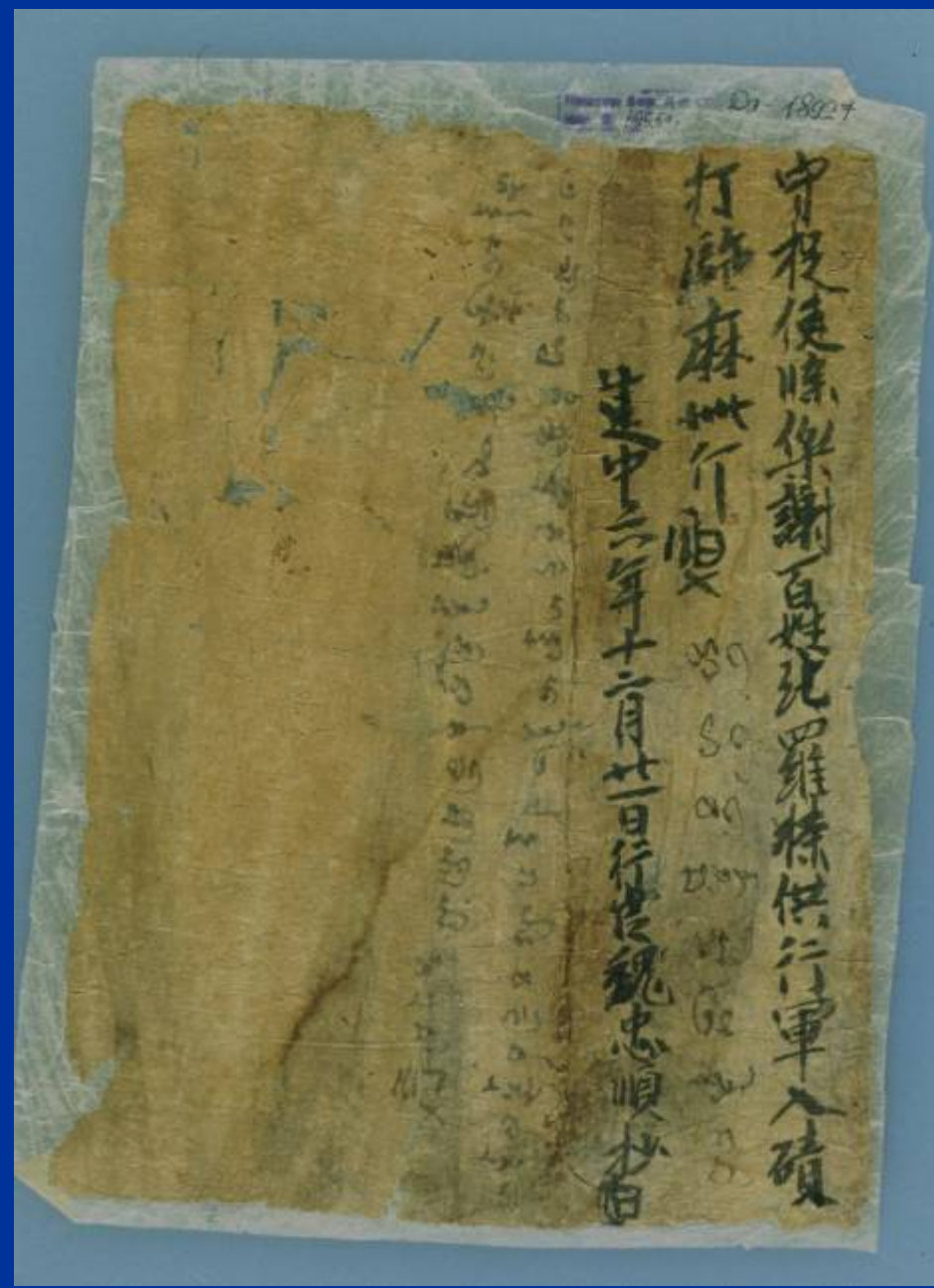
	<i>1st year</i>		<i>sheep</i>	<i>767</i>
Hedin 24		zhenyuan 貞元 14th	<i>tiger</i>	798
Hedin 21	32rd year		<i>tiger</i>	798
Hedin 15, 16, Dumaqu C	35th year		snake	801
Dumaqu D	36th year		horse	802

Zhang and Rong 2002



- “Interpretation of the Chinese Documents from Khotan Preserved in St. Petersburg”, *Dunhuang-Turfan Studies*, vol. 6, 2002, 221-241

Дх 18927



中投使條俾謝百姓死羅赫供行軍入破

打路麻州介便

建中二年十月廿日行世魏忠順抄

Дх 18927

- 1. 守捉使牒傑謝百姓紇羅捺供行軍入磧
- 2. 打駝麻卅斤 順 hvī hīvī kṣau ṣṭi 40 kiṇa
- 3. 建中六年十二月廿一日行宮魏忠順抄 順
- 4. || salī 10 8 (mā)ṣṭa cuāṭaja haḍā 10 ttiña
beḍa gaysātajä vikausä kaṃhā
- 5. haḍe 10 6 sä kiṇa gvī tcyāṃ-kvinä nāte
thīṣī hīyāṃ dva akṣa<ra> 順

Translation of the Khotanese part

- 2. It is a voucher of Hvī. 40 *jin* 斤 (< k_ɨən).
- 4/5. Year 18, the Cvātaja (1st) month, 10th day. At that time Vikausa of Gaysāta gave hemp, 16 hundred *jin*. General Gvī took two (hundred?) of the Thī-ṣī's. Signature 順

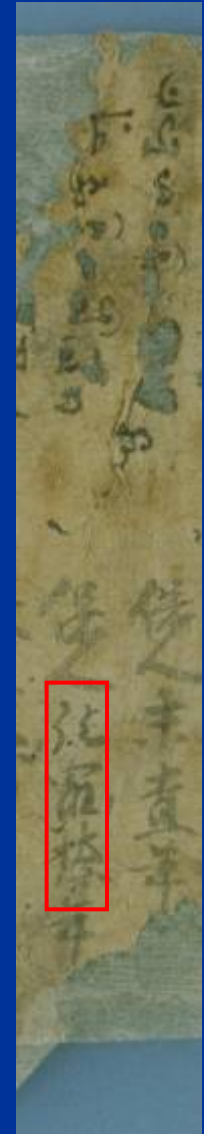
Khotanese name in Chinese transcription

heluona 紇羅捺 (< $\gamma u\text{ət} \text{ lâ } n\text{ât}$)

- In the camel contract
= Rruhadatta

Zhang & Rong

qi 訖 (< $k\dot{i}\text{ət}$)



Xuan Zang's Travels

- Rob / Samingan in Bactria

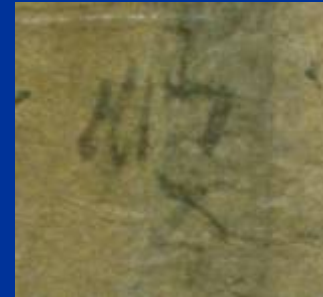
紇露悉泯健國。周千餘里。國大都會周十四五里。西北至忽
憐國。

忽憐國。周八百餘里。國大都會周五六里。伽藍十餘所。僧徒
五百餘人。西至縛喝國。

縛喝國。東西八百餘里。南北四百餘里。北臨縛葛河。國大都會
周二十餘里。人皆謂之小王舍城也。其城雖固。居人甚少。
土地所產物類尤多。水陸諸花。難以備舉。伽藍百有餘所。僧
徒三千餘人。並皆習學小乘法教。城外西南。有納縛唐言僧
伽藍。此國先王之所建也。大雪山北。作論諸師。唯此伽藍美
業不替。其佛像則瑩以名珍。堂宇乃飾之奇寶。故諸國君長。

Wei Zhongshun 魏忠順

- Velar nasal initial (< ŋjuəi)
- In Khotanese written as: Hvī / Gvī
- His signature (huaya花押) in 3 places

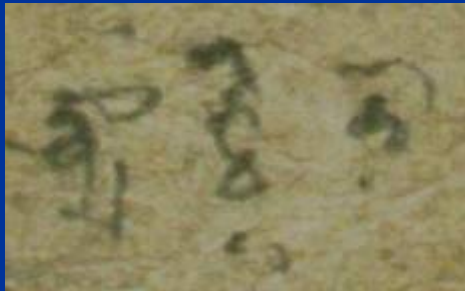


Called *jiangjun* “general”



tcyāṃ-kvinä

cf.

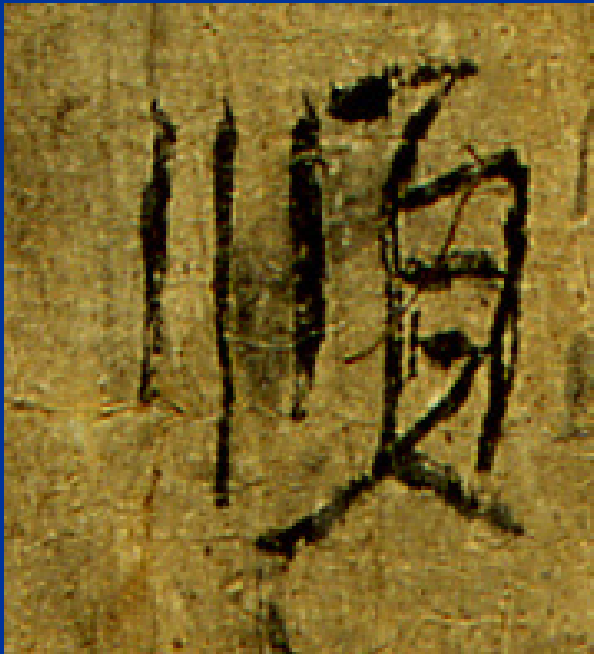


Дх 18916r.1 tcyāṃ-kvi'nä



SI P 103.14.1 tcy(ā)ṃ-kunä

A different signature



SIP 103.14

Dates of Дх 18927

- In Chinese:
12th month, 21th day, in the year 785
- In Khotanese:
1st month, 10th day, in the 18th regnal
year

Dates of Дх 18927



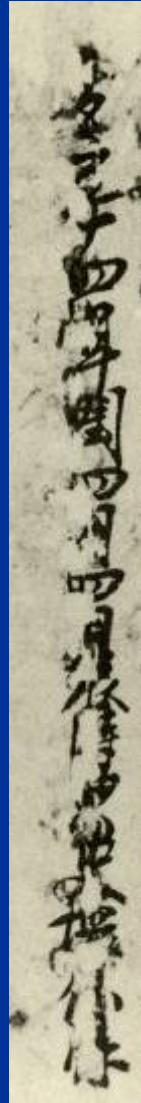
salī 10 8 (mā)śta cuātaja haḍā 10

建中六年十二月廿一日



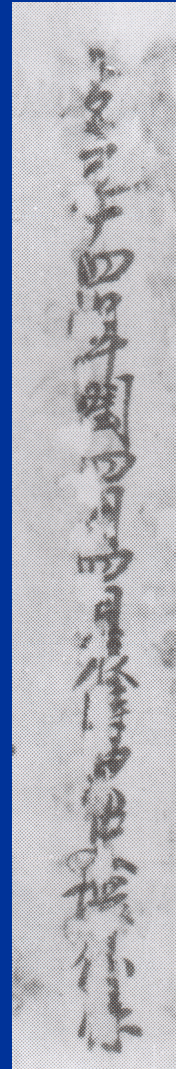
Hedin 24 last part

old photo



二
十
四
?

new photo



Other possibilities 1

1st		803 (sheep)
32nd	Hedin 24 Hedin 21	834 (tiger) 長慶14 = 太和8
35th	Hedin 15, 16 Dumaqu C	837 (snake)
36th	Dumaqu D	838 (horse)

Other possibilities 2

1st		791 (sheep)
?	Hedin 24	809 元和4
32nd	Hedin 21	822 (tiger)
35th	Hedin 15, 16 Dumaqu C	825 (snake)
36th	Dumaqu D	826 (horse)